

**ENGLISH**

For guaranteed performance, use only Welch Alllyn lamps and specula.  
 Conforms with: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

**Symbols**

- Attention, Read Operating Manual for Cautions and Instructions for Use.
- Type BF applied part
- Reorder number
- Product Identifier
- Manufacturer & Date of Manufacture (YYYY-MM-DD)
- Professional use only
- Authorized Representative in the European Community
- Global Trade Item Number
- Consult operating instructions
- Batch code

**Warnings/Cautions**

- WARNING:** Lamps may be hot. Allow the lamps to cool before removing.
- WARNING:** To minimize external otoscope housing temperatures, on-time should not exceed 2 minutes and off-time should not be less than 10 minutes.
- CAUTION:** Halogen lamps are pressurized to provide maximum efficiency and illumination. Mistreatment may cause shattering. Protect lamp surface against abrasions and scratches. Use protective eye glasses when handling. Verify power is off when replacing lamp. Dispose of lamp with care.

**Operating Instructions**

**Attaching Oscope Head to power source**  
 (Figure 1)  
 Align the cutouts in the Oscope Head base with lugs on power source. Push in slightly and turn 90°. The Oscope is now ready to use. To remove, reverse this procedure. The Oscope Heads fit all 3.5 v. Welch Alllyn power sources.

**Using Focus**  
 (Figure 2)  
 Use the focus in the Default or Free position.  
**Default Focus:** align the green line on the focusing wheel to the green dot on the side of the oscope.  
**Free Focus:** rotate the focus wheel (A) or (B) to zoom in or out. Zoom in: rotate focus wheel towards longer dashes. Zoom out: rotate focus wheel towards shorter dashes.

**Attaching Specula**  
 (Figure 3)  
 To attach the speculum onto the oscope, twist the speculum clockwise into the TipGrip (C) until it locks.

**Removing Specula**  
 To remove the speculum, turn the TipGrip (C) counterclockwise. Or grab the speculum and twist it counterclockwise.  
**Note:** Oscope only supports Welch Alllyn specula.

**Using Throat Illuminator for REF 23820**  
 (Figure 4)  
 1. Grasp the oscope section with the left hand.  
 2. With the right hand, grasp the throat illuminator's collar at (D) under the silver ring.  
 3. While holding the throat illuminator collar stationary, twist the oscope section counterclockwise at (D) until the oscope head is removed. The throat illuminator is now ready for use.  
 4. To replace oscope section, reverse the steps.  
**Note:** It is important to note that while the throat illuminator section provides an excellent source of general illumination, more than momentary direct skin contact should be avoided due to possible heat build up.

**Lamp Replacement**

(Figure 5)  
**Repairs**  
 Repairs should be performed at the factory.  
**Cleaning and Disinfection**  
 For cleaning the mirror or lenses, use only a clean, dry optical-grade cloth. Do not use alcohol or other chemical solutions.  
 The window may be cleaned with a cotton swab or lens paper dipped in alcohol.  
 The Head housing may be cleaned and disinfected with an appropriate health care low- or intermediate-level cleaner/disinfecting wipe that incorporates either a 1.10 sodium hypochlorite (bleach) solution or isopropyl alcohol as the active disinfecting ingredient.  
 Follow wipe manufacturer's instructions for appropriate use, contact times and applicable warnings and precautions.  
 Do not excessively saturate the Head.  
 Do not immerse Head in any solution.  
 Do not sterilize the Head. After disinfection, inspect for visible signs of deterioration. If evidence of damage or deterioration is present, discontinue use and contact Welch Alllyn or your area representative.

- Accessories:**
- Insufflator bulb REF 23804
  - Lamps REF 06500-U or REF 06500-LED
  - Disposable Specula
    - REF 52432-U, 2.75 mm
    - REF 52434-U, 4.25 mm
  - Reusable Specula
    - REF 24302-U, 2.5 mm
    - REF 24303-U, 3 mm
    - REF 24304-U, 4 mm
    - REF 24305-U, 5 mm
    - REF 24400-U, Set of 4

**FRANÇAIS**

Utiliser exclusivement les lampes et spéculums Welch Alllyn pour obtenir les performances garanties.  
 Conforme à: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

**Symboles**

- Attention, Lire le manuel d'utilisation pour connaître les mises en garde et consignes
- Pièce appliquée de type BF
- Référence de commande
- Identifiant du produit
- Fabricant et date de fabrication (AAAA-MM-JJ)
- À usage professionnel uniquement
- Représentant autorisé dans la Communauté européenne
- Référence de commerce international
- Consulter le mode d'emploi.
- Date de lot

**AVERTISSEMENT/ATTENTION**

- AVERTISSEMENT :** Les lampes peuvent être brûlantes. Les laisser refroidir avant de les retirer.
- AVERTISSEMENT :** Pour minimiser les températures du boîtier externe de l'otoscope, la durée de marche ne doit pas dépasser 2 minutes et celle d'arrêt ne doit pas être inférieure à 10 minutes.
- ATTENTION:** Les lampes à halogène sont pressurisées pour fournir une efficacité et un éclairage maximum. Une manipulation incorrecte risque de les briser. Protéger la surface de la lampe contre les objets abrasifs ou qui risquent de rayer. Porter des lunettes de protection lors de la manipulation. S'assurer que l'appareil est hors tension lors du remplacement de la lampe. Jeter la lampe avec précaution.

**Mode d'emploi**

**Régler la tête de l'otoscope à une source d'alimentation**  
 (Figure 1)  
 Aligner les découpes de la base de la tête de l'otoscope sur les cosses de la source d'alimentation. Appuyer légèrement et tourner à 90°. L'otoscope est maintenant prêt à être utilisé. Inversez cette procédure pour le retirer. Toutes les sources d'alimentation Welch Alllyn de 3,5 volts conviennent pour les têtes d'otoscope.

**Utiliser la focalisation**  
 (Figure 2)  
 Utilisez la focalisation dans la position Défaut ou Libre.  
**Focalisation par défaut :** alignez la ligne verte de la roue de focalisation sur le point vert situé sur le côté de l'otoscope.  
**Focalisation libre :** faites tourner la roue de focalisation (A) ou (B) pour effectuer un zoom avant ou arrière.  
 Zoom avant : faites tourner la roue de focalisation vers les tirets les plus longs. Zoom arrière : faites tourner la roue de focalisation vers les tirets les plus courts.

**Fixer le spéculum**  
 (Figure 3)  
 Pour attacher le spéculum à l'otoscope, faites-le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre dans la poignée (C) jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

**Retirer le spéculum**  
 Pour retirer le spéculum, faites tourner la poignée (C) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Vous pouvez également saisir le spéculum et le faire tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.  
**Remarque :** l'otoscope n'accepte que les spéculums Welch Alllyn.  
**Utiliser l'illuminateur de gorge pour RÉF 23820**  
 (Figure 4)  
 1. Saisissez la partie otoscope de la main gauche.  
 2. Saisissez la bague de l'illuminateur (D) sous l'anneau argenté de la main droite.  
 3. Maintenez la bague de l'illuminateur immobile, et faites tourner la partie otoscope dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la tête de l'otoscope soit retirée. L'illuminateur de gorge est maintenant prêt à être utilisé.  
 4. Inversez ces étapes pour remettre en place la partie otoscope.

**Remarque :** Il est important de noter que, bien que la partie illuminateur de gorge fournisse une excellente source d'éclairage général, vous devez éviter les contacts continus directs autres que momentanés en raison de l'accumulation éventuelle de chaleur.

**Remplacement de la lampe**

(Figure 5)  
**Réparations**  
 Les réparations doivent être effectuées à l'usine.  
**Nettoyage et désinfection**  
 Pour nettoyer le miroir ou les lentilles, utiliser uniquement un chiffon propre et sec de qualité optique. Ne pas utiliser d'alcool ou d'autres solutions chimiques. La lentille peut être nettoyée à l'aide d'un coton-tige ou de papier optique trempé dans l'alcool.  
 Le boîtier de la tête peut être nettoyé et désinfecté à l'aide d'une lingette nettoyante/désinfectante de qualité médicale intermédiaire ou faible, constituée d'une solution à base de 1.10 d'hypochlorite de sodium (Eau de Javel) ou d'alcool isopropylique comme composant de désinfection actif. Pour essuyer le dispositif, appliquer les instructions du fabricant afin de connaître le mode d'utilisation, les durées de contact et les précautions et avertissements applicables.  
 Ne pas saturer la tête de liquide.  
 Ne pas immerger la tête dans une solution.  
 Ne pas stériliser la tête. Après la désinfection, procéder à une inspection pour détecter tout signe visible de détérioration. En cas de trace de dommage ou de détérioration, cesser d'utiliser le dispositif et contacter Welch Alllyn ou le représentant local.

**Accessoires :**

- Ampoule d'insufflation RÉF 23804
- Lampe RÉF 06500-U ou RÉF 06500-LED
- Spéculum jetable
  - REF 52432-U, 2,75 mm
  - REF 52434-U, 4,25 mm
- Spéculum réutilisable
  - REF 24302-U, 2,5 mm
  - REF 24303-U, 3 mm
  - REF 24304-U, 4 mm
  - REF 24305-U, 5 mm
  - REF 24400-U, ensemble de 4

**ITALIANO**

Per prestazioni garantite, utilizzare solo lampade e speculi Welch Alllyn.  
 Conforme a: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

**Simboli**

- Attenzione, Leggere il manuale di funzionamento per conoscere le avvertenze e le istruzioni d'uso
- Parte applicata di tipo BF
- Numero per il riordino
- Identificatore del prodotto
- Produttore e data di produzione (AAAA-MM-GG)
- Solo per uso professionale
- Rappresentante autorizzato nella Comunità europea
- Numero articolo per il commercio globale
- Consultare le istruzioni operative.
- Codice di lotto

**AVVERTENZA/ATTENZIONE**

- AVVERTENZA :** le lampade potrebbero essere roventi. Prima della sostituzione, lasciare raffreddare la lampada.
- AVVERTENZA :** per ridurre al minimo la temperatura dell'alloggiamento dell'otoscopio esterno, il tempo di funzionamento non dovrà superare 2 minuti e il tempo di riposo non dovrà essere minore di 10 minuti.
- ATTENZIONE :** le lampade alogene sono pressurizzate per fornire livelli massimi di efficienza e di illuminazione. Un trattamento errato può dare origine a frantumazioni. Proteggete il vetro della lampada contro abrasioni e graffi. Usare occhiali protettivi durante la manipolazione. Durante la sostituzione della lampada controllare che l'alimentazione elettrica sia spenta. Smaltire la lampada conformemente.

**Istruzioni operative**

**Collegamento della testa dell'otoscopio alla sorgente di alimentazione**  
 (Figure 1)  
 Allineare le finestre nella base della testa dell'otoscopio con i perni sulla sorgente di alimentazione. Premere leggermente verso l'interno e ruotare di 90°. L'otoscopio è ora pronto per l'utilizzo. Per rimuoverlo, invertire questa procedura. Le teste dell'otoscopio si adattano a tutte le sorgenti di alimentazione Welch Alllyn da 3,5 V.

**Utilizzo della messa a fuoco**  
 (Figure 2)  
 Utilizzare la messa a fuoco nella posizione Predefinita o Libera.  
**Messa a fuoco predefinita:** allineare la linea verde sulla rotella di messa a fuoco col punto verde sul lato dell'otoscopio.  
**Messa a fuoco libera:** ruotare la rotella di messa a fuoco (A) o (B) per ingrandire o ridurre.  
 Ingrandimento: ruotare la rotella di messa a fuoco verso i trattini più lunghi. Riduzione: ruotare la rotella di messa a fuoco verso i trattini meno lunghi.

**Collegamento di speculi**  
 (Figure 3)  
 Per collegare gli speculi all'otoscopio, piegare gli speculi in senso orario nella TipGrip (C) fino a quando si bloccano.

**Rimozione di speculi**  
 Per rimuovere gli speculi, ruotare la TipGrip (C) in senso antiorario. Oppure afferrare gli speculi e piegarli in senso antiorario.  
**Note:** l'otoscopio supporta solo speculi Welch Alllyn.

**Utilizzo dell'illuminatore per la gola per REF 23820**  
 (Figure 4)  
 1. Afferrare la sezione dell'otoscopio con la mano sinistra.  
 2. Con la mano destra, afferrare il collare dell'illuminatore per la gola a (D) (sotto l'anello color argento).  
 3. Piegare la sezione dell'otoscopio in senso antiorario a (D), tenendo nel contempo fermo l'illuminatore in senso antiorario a (D), fino a ruotare la testa dell'otoscopio. L'illuminatore per la gola è ora pronto per l'utilizzo.  
 4. Per sostituire la sezione dell'otoscopio, invertire i passaggi.

**Note:** è importante notare che mentre la sezione dell'illuminatore per la gola fornisce una sorgente eccellente di illuminazione generale, è opportuno evitare un contatto cutaneo diretto che non sia temporaneo a causa del possibile accumulo di calore.

**Sostituzione della lampada**

(Figure 5)  
**Riparazioni**  
 Le riparazioni devono essere eseguite in fabbrica.  
**Pulizia e disinfezione**  
 Per la pulizia dello specchio o delle lenti utilizzare soltanto un panno per uso ottico pulito e asciutto. Non utilizzare alcol o altre soluzioni chimiche. La finestra può essere pulita con un batuffolo di cotone o con cartine per lenti imbevibili di alcol.  
 L'alloggiamento della testina può essere pulito e disinfettato con un adeguato panno detergente/disinfettante di livello medio-basso per uso medico imbevibile di una soluzione di ipoclorito di sodio 1.10 (doppeggina) o di alcol isopropilico come ingrediente disinfectante attivo.  
 Consultare le istruzioni di pulizia del produttore per applicare la modalità d'uso e i tempi di contatto corretti e conoscere le avvertenze e le precauzioni applicabili.  
 Non saturare eccessivamente la testina.  
 Non immergere la testina in alcuna soluzione.  
 Non sterilizzare la testina. Dopo la disinfezione, verificare l'eventuale presenza di segni visibili di deterioramento. Qualora siano presenti segni di danneggiamento o deterioramento, interrompere l'utilizzo del dispositivo e rivolgersi a Welch Alllyn o al proprio rappresentante di zona.

**Accessori:**

- Bulbo insufflatore REF 23804
- Lampada REF 06500-U o REF 06500-LED
- Speculi monouso
  - REF 52432-U, 2,75 mm
  - REF 52434-U, 4,25 mm
- Speculi riutilizzabili
  - REF 24302-U, 2,5 mm
  - REF 24303-U, 3 mm
  - REF 24304-U, 4 mm
  - REF 24305-U, 5 mm
  - REF 24400-U, set di 4

**DEUTSCH**

Um die Funktion des Geräts zu garantieren, ausschließlich Lampen und Speküla von Welch Alllyn verwenden.  
 Konform mit: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

**Symbole**

- Vorsicht, Vorsichtsmaßnahmen und Gebrauchsanweisung in der Bedienungsanleitung beachten
- Anwendungsteil vom Typ BF
- Nachstellnummer
- Produkt-ID
- Hersteller und Herstellungsdatum (JJJJ-MM-TT)
- Benutzung nur durch Fachpersonal
- Autorisierter Händler in der Europäischen Gemeinschaft
- GTIN (Global Trade Item Number)
- Gebrauchsanweisung beachten
- Chargencode

**Sicherheits/Warnhinweise**

- WARNUNG:** Lampe kann heiß sein, Lampe vor dem Entfernen abkühlen lassen.
- WARNUNG:** Zur Minimierung der Außentemperatur des Oskopgehäuses das Gerät maximal 2 Minuten lang eingeschaltet lassen und Führesters nach 10 Minuten wieder einschalten.
- VORSICHT:** Halogenlampen stehen unter Druck, um maximale Effizienz und Beleuchtung bereitzustellen. Eine falsche Handhabung kann zum Zerbersten führen. Lampenoberfläche gegen Abschleiferungen und Kratzer schützen. Beim Handhaben Schutzbrille tragen. Beim Lampenaustausch vergewissern, dass die Stromzufuhr unterbrochen ist, Lampe vorsichtig entsorgen.

**Bedienanweisungen**

**Oskoskop an die Stromquelle anschließen**  
 (Abbildung 1)  
 Die Ausparungen des Oskoskopgehäuses auf die Anschlussstücke der Stromquelle ausrichten. Vorsichtig hineinschieben und um 90° drehen. Das Oskop kann nun eingeschaltet werden. Um den Oskoskopkopf von der Stromquelle zu trennen, den Vorgang umkehren. Der Oskoskopkopf ist für alle Batterien mit 3,5 V von Welch Alllyn zugelassen.

**Fokus verwenden**  
 (Abbildung 2)  
 Für den Fokus die Einstellungs-Standard oder Frei verwenden.  
**Standard-Fokus:** Die grüne Linie am Fokussierrad auf den grünen Punkt an der Seite des Oskopaus richten.  
**Freier Fokus:** Das Fokussierrad (A) oder (B) drehen, um die Ansicht zu vergrößern oder zu verkleinern.  
 Vergrößerung: Das Fokussierrad in Richtung der längeren Markierungsstriche drehen. Verkleinern: Das Fokussierrad in Richtung der kürzeren Markierungsstriche drehen.

**Spekulum aufsetzen**  
 (Abbildung 3)  
 Das Spekulum auf den Aufsatzhalter (C) des Oskopos aufsetzen und nach rechts drehen, bis es einrastet.

**Spekulum entfernen**  
 (Abbildung 3)  
 Das Spekulum auf den Aufsatzhalter (C) oder das Spekulum nach links drehen.  
**Anmerkung:** Für das Oskop können nur Speküla von Welch Alllyn verwendet werden.

**Leuchtaufsatz für den Hals (REF 23820) verwenden**  
 (Abbildung 4)  
 1. Den Oskopgriff mit der linken Hand umfassen.  
 2. Mit der rechten Hand den Leuchtaufsatz für den Hals (D) am Anschlussstück (unterhalb des Silberrings) umfassen.  
 3. Den Leuchtaufsatz für den Hals festhalten und den Oskopgriff (D) nach links drehen, bis sich der Oskoskopkopf abnehmen lässt. Der Leuchtaufsatz für den Hals kann nun verwendet werden.  
 4. Um den Oskopgriff wieder aufzusetzen, die Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

**Anmerkung:** Der Leuchtaufsatz für den Hals ist eine hervorragende Lichtquelle, die jedoch auch Wärme abstrahlt. Ein längerer direkter Hautkontakt mit dem Gerät muss wegen der Erwärmung vermieden werden.

**Austausch der Lampe**

(Abbildung 5)  
**Reparaturen**  
 Reparaturen sollten im Herstellungswerk durchgeführt werden.

**Reinigung und Desinfektion**  
 Spiegel oder Linsn nur mit einem sauberen, trockenen Tuch in optischer Qualität reinigen. Keinen Alkohol oder andere chemische Lösungen verwenden. Das Fenster kann mit einem Wattabäusch oder in Alkohol getränktem Linsenputzpapier gereinigt werden.

Zum Reinigen und Desinfizieren des Kopfgehäuses kann ein geeignetes schwaches oder mittelstarkes klinisches Reinigungs-/Desinfektionsmittel verwendet werden, das als aktives Desinfektionshilfsmittel entweder eine 1:10 Verdünnung Lösung mit Natriumhypochlorit (Bleichmittel) enthält oder aber Isopropyl-Alkohol.  
 Beachten Sie die Anweisungen des Herstellers in Bezug auf ordnungsgemäße Verwendung, Kontaktzeiten sowie geltende Warn- und Vorsichtshinweise. Nicht übermäßig befeuchten.  
 Den Kopf nicht in Lösung eintauchen.  
 Nach der Desinfektion eine Sichtprüfung auf Abnutzung vornehmen. Bei Anzeichen für Beschädigung oder Abnutzung die Benutzung einstellen und Kontakt mit Welch Alllyn oder Ihrem Gebietsvertreter aufnehmen.

**Zubehör:**

- Absaugball REF 23804
- Lampe REF 06500-U oder REF 06500-LED
- Einweg-Spekulum
  - REF 52432-U, 2,75 mm
  - REF 52434-U, 4,25 mm
- Wiederverwendbares-Spekulum
  - REF 24302-U, 2,5 mm
  - REF 24303-U, 3 mm
  - REF 24304-U, 4 mm
  - REF 24305-U, 5 mm
  - REF 24400-U, 4-teiliges Set

Figure 1 / Abb. 1 / Figura 1

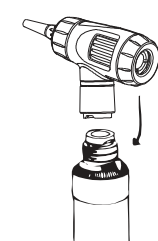


Figure 2 / Abb. 2 / Figura 2

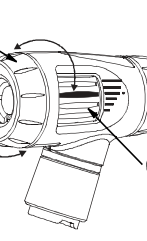


Figure 3 / Abb. 3 / Figura 3

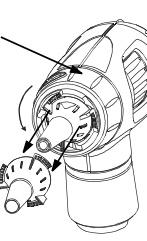


Figure 4 / Abb. 4 / Figura 4

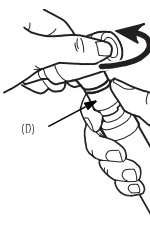
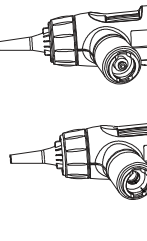


Figure 5 / Abb. 5 / Figura 5



## WelchAllyn®

Oscoscopio para diagnóstico 23810 e iluminador de garganta/oscoscopio 23820

## ESPAÑOL

Para garantizar el rendimiento, utilice solamente lámparas y espejuelos de Welch Allyn.

Conforme con: IECUL/CSA/EN 60601-1

### Símbolos

Atención. Lea el Manual de funcionamiento para informarse sobre precauciones generales e instrucciones de uso

	Pieza del tipo BF
	Nº de reposición
	Identificador de producto
	Fabricante y fecha de fabricación (AAAA-MM-DD)
	Solo uso profesional
	Representante autorizado en la Comunidad Europea
	Número de artículo de comercio global
	Consulte las instrucciones de funcionamiento
	Código de lote

#### Advertencias/precauciones

**ADVERTENCIA:** Las lámparas pueden estar calientes. Deje que las lámparas se enfríen antes de quitarlas.

**ADVERTENCIA:** Para minimizar el efecto de las temperaturas en la carcasa externa del oscoscopio, el tiempo de encendido no debe superar los 2 minutos y el tiempo de apagado no debe ser inferior a 10 minutos.

**PRECAUCIÓN:** Las lámparas halógenas están presurizadas para proporcionar la máxima eficiencia e iluminación. Un tratamiento inapropiado puede hacerlas añicos. Proteja la superficie de la lámpara contra abrasiones y arañazos. Utilice guías protectoras al manejarlas. Asegure de que la corriente esté desconectada al reemplazar la lámpara. Desenchufe la lámpara con cuidado.

#### Instrucciones de funcionamiento

#### Conecte el cabezal del oscoscopio a una fuente de alimentación

Alinee los cortes situados en la base del cabezal del oscoscopio con las lengüetas de conexión de la fuente de alimentación. Empuje ligeramente y gire 90 °. El oscoscopio está ahora listo para usar. Para retirarlo, realice el procedimiento inverso. Los cabezales del oscoscopio se adaptan a todas las fuentes de alimentación Welch Allyn de 3.5 voltios.

#### Uso del foco

(Figura 2)

Use el foco en la posición Libre o Predeterminada.

**Foco en posición predeterminada:** alinee la línea verde situada en la rueda de enfoque con el punto verde localizado en el lateral del oscoscopio.

**Foco en posición libre:** haga girar la rueda de enfoque (A) o (B) para aumentar o disminuir.

Para aumentar: haga girar la rueda de enfoque hacia las rayas más largas. Para disminuir: haga girar la rueda de enfoque hacia las rayas más cortas.

#### Acoplamiento de espejuelos

(Figura 3)

Para acoplar los espejuelos en el oscoscopio, haga girar el espejuelo en el TipGrip (C) hacia la derecha hasta que encaje.

#### Extracción de los espejuelos

Para retirar los espejuelos, haga girar el TipGrip (C) hacia la izquierda. O bien, agarre el espejuelo y hágalo girar hacia la izquierda.

**Nota:** El oscoscopio sólo acepta espejuelos Welch Allyn.

#### Uso del iluminador de garganta REF 23820

(Figura 4)

- Sujete la sección del oscoscopio con la mano izquierda.
- Con la mano derecha, sujete el cuello del iluminador de garganta por la parte (D) (debido al ángulo de filato).
- Vientas mantiene fijo el cuello del iluminador de garganta, haga girar la sección del oscoscopio hacia la izquierda por la parte (D) hasta que se haya retirado el cabezal del oscoscopio. El iluminador de garganta está ahora listo para usar.
- Para volver a colocar el oscoscopio, invierta los pasos.

**Nota:** Es importante tener en cuenta que a pesar de que la sección del iluminador de garganta es una fuente de iluminación general excelente, es necesario evitar el contacto directo prolongado con la piel debido a la posibilidad de acumulación de calor.

### Sustitución de la lámpara

(Figura 5)

### Reparaciones

Solo se podrán realizar reparaciones en la fábrica.

#### Limpieza y desinfección

Para limpiar el espejo o las lentes, utilice únicamente un paño limpio y seco específico para uso óptico. No utilice alcohol ni otras soluciones químicas. Se puede limpiar la ventana con una trunza de algodón o papel para lentes empapado en alcohol.

La carcasa del oscoscopio se puede limpiar y desinfectar con un limpiador de uso sanitario de nivel bajo o intermedio toallitas desinfectante que incorporen una solución de hipoclorito de sodio 1:10 (lejía) o alcohol isopropílico como ingrediente de desinfección activo.

Siga las instrucciones del fabricante de las toallitas para un uso apropiado, tiempos de contacto y advertencias y precauciones pertinentes. No sature en exceso el cabezal.

No sumerja el cabezal en ninguna solución. No esterilice el cabezal. Tras la desinfección, revise para detectar signos visibles de deterioro. Si encuentra evidencias de daños o deterioro, deje de usarlo y póngase en contacto con Welch Allyn o su representante de área.

#### Accesorios:

Para del Insulador REF 23804

Lámpara REF 06500-U o REF 06500-LED

Espejuelos desechables

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Espejuelos reutilizables

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, conjunto de 4

## WelchAllyn®

Oscoscopio diagnóstico 23810 e oscoscópio/lanterna clínica 23820

## PORTUGUÊS

Para garantir o bom desempenho, use somente lâmpadas e espéculos originais da Welch Allyn.

Em conformidade: IECUL/CSA/EN 60601-1

### Símbolos

Atenção. Leia as Precauções e Instruções de utilização no Manual de utilização

	Peça Aplicada de Tipo BF
	Número de encomenda
	Identificador do produto
	Fabricante e Data de Fabrico (AAAA-MM-DD)
	Apenas para uso profissional
	Representante Autorizado na Comunidade Europeia
	Número de Artigo Comercial Global
	Consultar as instruções de utilização
	Código de lote

#### Advertências/Cuidados

**ADVERTÊNCIA:** As lâmpadas podem aquecer. Permita que as lâmpadas arrefeçam antes de proceder à respectiva remoção.

**ADVERTÊNCIA:** Para minimizar as temperaturas do involucro do oscoscópio externo, o aparelho não deve permanecer ligado por mais de 2 minutos e desligado por menos de 10 minutos.

**CUIDADOS:** As lâmpadas de halógeno são pressurizadas para fornecer o máximo de eficiência e iluminação. O tratamento inadequado pode provocar a sua destruição. Proteja a superfície da lâmpada contra desgastes e riscos. Utilize óculos de proteção durante o manuseamento. Verifique se a lâmpada está devidamente quando proceder à substituição da lâmpada. Elimine a lâmpada com cuidado.

#### Instruções de Operação

#### Conexão da cabeça do oscoscópio à fonte de alimentação

(Figura 1)

Alinhe o encaixe da base da cabeça do oscoscópio clínico com o borne da fonte de alimentação. Empurre levemente e gire em um ângulo de 90 °. O oscoscópio está pronto para ser utilizado. Para remover o oscoscópio da fonte de alimentação, utilize o procedimento inverso. A cabeça do oscoscópio adapta-se a todas as fontes de alimentação de 3,5 V da Welch Allyn.

#### Utilização do foco

Utilize o foco na posição Padrão ou Livre.

**Foco Padrão:** alinha a linha verde do botão de ajuste da focalização com o ponto verde na lâmpada do oscoscópio.

**Foco Livre:** gire o botão de ajuste do foco (A) ou (B) para abrir ou fechar o zoom. Abriu o zoom: gire o botão de ajuste do foco na direção das barras mais longas. Fechar o zoom: gire o botão de ajuste do foco na direção das barras mais curtas.

#### Conexão do espéculo

(Figura 3)

Para conectar o espéculo no oscoscópio, gire o espéculo no sentido horário até o interior do TipGrip (C), até ele travar.

#### Remoção do espéculo

Para remover o espéculo, gire o TipGrip (C) no sentido anti-horário. Ou então, segure o espéculo e gire-o no sentido anti-horário.

**Observação:** O oscoscópio aceita apenas espéculos da Welch Allyn.

#### Utilização da lanterna clínica para a REF 23820

(Figura 4)

- Segure a parte oscoscópio com a mão esquerda.
- Com a mão direita, segure o colar da lanterna clínica na posição D (abaixo do anel pretado).
- Mantenha o colar da lanterna imóvel e gire a parte oscoscópio no sentido anti-horário na posição D, até que a cabeça do oscoscópio seja removida. A lanterna clínica está pronta para ser utilizada.
- Para trocar a parte oscoscópio, inverta as etapas.

**Observação:** É importante observar que, embora a lanterna clínica seja uma excelente fonte de iluminação, deve-se evitar o contato prolongado com a pele por causa do risco de acúmulo de calor.

### Troca da lâmpada

(Figura 5)

### Reparações

As reparações devem ser realizadas na fábrica.

### Limpeza e Desinfecção

Utilize apenas um pano limpo, indicado para componentes óticos, para a limpeza do espelho ou lentes. Não utilize álcool ou outras soluções químicas. A janela pode ser limpa com um cotonete ou papel para lentes embebido em álcool.

A caixa da Cabeça pode ser limpa e desinfetada com um toshete de limpeza/desinfecção de nível baixo ou intermédio, apropriado para cuidados de saúde, que contenha solução de hipoclorito de sódio a 1:10 (lejía) ou em álcool isopropílico como a substância desinfectante ativa.

Siga as instruções do fabricante do toshete relativamente à utilização, ao tempo de contacto e advertências o precauções aplicáveis.

Não sature a Cabeça excessivamente.

Não mergulhe a Cabeça em qualquer solução.

Não reesterilize a Cabeça. Após a desinfeção, procure sinais visíveis de deterioração. Tras a desinfección, revise para detectar signos visíveis de deterioro. Si encuentra evidencias de danos o deterioración, retire do serviço e contacte a Welch Allyn ou o representante local.

#### Accesórios:

Bulbo insulador REF 23804

Lâmpada REF 06500-U ou REF 06500-LED

Espeçulo descartável

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Espeçulo reutilizável

REF 2432-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, Conjunto com 4

## WelchAllyn®

23810 Diagnose-otoscoop en 23820 Otscoop/Keellamp

## NEDERLANDS

Gebruik alleen lampen en specula van Welch Allyn. Zij bieden gewaarborgde kwaliteit.

Voldoet aan: IECUL/CSA/EN 60601-1

### Symbolen

Let op. Lees de bedieningshandleiding voor Let op-meldingen en gebruiksaanwijzingen

	Toegepast onderdeel van BF-type
	Bestelnummer
	Productidentificatie
	Fabrikant en productiedatum (JJJJ-MM-DD)
	Alleen voor professioneel gebruik
	Geautoriseerde vertegenwoordiger in de Europese Gemeenschap
	Global Trade Item Number (internationaal uniek artikelnummer)
	Raadpleeg de bedieningsinstructies
	Batchcode

#### Waarschuwingen/Let op

**WAARSCHUWING:** De lampen zijn mogelijk heet. Laat de lampen afkoelen voordat u ze verwijderd.

**WAARSCHUWING:** Om de uitwendige temperatuur van de otscoopbehuizing te beperken, mag het apparaat niet langer dan 2 minuten ingeschakeld blijven en moet het daarna minstens 10 minuten worden uitgeschakeld.

**Let op:** Voor een maximale efficiëntie en veiligheidssteike heeft in halogeenlampen een overdruk. Door onzorgvuldig gebruik kan de lamp breken. Bescherm het oppervlak van de lamp tegen schuren en krassen. Draag bij het hanteren van dergelijke lampen een beschermende bril. Versterk u ervan dat het instrument is uitgeschakeld voordat u de lamp gaat vervangen. Wees eveneens voorzichtig wanneer u de lamp verwijderd.

### Gebruiksaanstructies

#### Otscoop bevestigen op de stroombron

(Afbeelding 1)

Plaats de uitsparingen in de basis van de otscoop tegenover de noeken op de stroombron. Druk de twee onderdelen op elkaar en draai 90°. De otscoop is nu klaar voor gebruik. Om het apparaat weer los te koppelen, gaat u in omgekeerde volgorde te werk. De otscoop past op alle 3,5 V stroombronnen van Welch Allyn.

#### Scherpstelling gebruiken

(Afbeelding 2)

Gebruik de scherpstelling in de Standaard of Vrije positie.

**Standaard scherpstelling:** plaats het groene streepje op het scherpstelwiel tegenover de groene punt op de zijkant van de otscoop.

**Vrije scherpstelling:** draai aan het scherpstelwiel (A) of (B) om in of uit te zoomen.

Inzoomen: draai het scherpstelwiel naar de langere streepjes. Uitzoomen: draai het scherpstelwiel naar de kortere streepjes.

#### Speculum bevestigen

(Afbeelding 3)

Om het speculum op de otscoop te bevestigen, moet u het met de klok mee in de kophouder (C) draaien tot het vastklikt.

#### Speculum verwijderen

Om het speculum te verwijderen, draait u de kophouder (C) tegen de klok in. Of neem het speculum vast en draai het tegen de klok in.

**Opmerking:** Speculum vasten Welch Allyn passen op de otscoop.

#### Keellamp voor REF 23820 gebruiken

(Afbeelding 4)

- Pak het otscoopgedeelte met de linkerhand vast bij positie (D) (onder de zijveren ring).
- Touw u in de kraag van de lamp stevig vasthoust, draait u het otscoopgedeelte bij positie (C) tegen de klok in totdat het er af is. De keellamp is nu klaar voor gebruik.
- Om het otscoopgedeelte terug te monteren, gaat u in omgekeerde volgorde te werk.

**Opmerking:** De keellamp is een uitstekende algemene lichtbron, maar vermijd meer dan een kortstondig contact met de huid vanwege de warmteproductie van de lamp.

#### Lamp vervangen

(Figuur 5)

### Reparaties

Reparaties moeten in de fabriek worden uitgevoerd.

### Reinigen en desinfecteren

Gebruik voor het schoonmaken van de spegels of de lenzen uitsluitend een schone droge doek die geschikt is voor optica. Gebruik geen alcohol of andere chemische oplossingen.

Het venster kan worden schoongemaakt met een wattenstaafje of lenspapier dat in alcohol is gedoopt.

De behuizing van de kop kan worden schoongemaakt en gedesinfecteerd met een voor de gezondheidszorg geschikt (laagste of middelste niveau) schoonmaak- of desinfecteringsbeeld die ratiumbyppoholriet of isopropylalcohol in de verhouding 1:10 als actief desinfectiemiddel bevat.

Neem voor een correct gebruik en de juiste contacttijden de instructies en de toepasselijke waarschuwingen en/of voorzorgsmaatregelen van de fabrikant van het despiece in acht.

Pas op dat de kop niet te veel verzadigd raakt.

De kop mag niet worden aesteriliseerd.

De kop mag niet worden aesteriliseerd. Inspecteer de kop na het desinfecteren op tekenen van slijtage. Als er sprake is van beschadiging of slijtage, mag het instrument niet meer worden gebruikt en moet u contact opnemen met Welch Allyn of de vertegenwoordiger in uw land.

#### Accessoires:

Blaaspeer REF 23804

Lamp REF 06500-U of REF 06500-LED

Wegeversspeculum

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Hebruikbaar speculum

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, Set van 4

## WelchAllyn®

23810 Diagnostisk otoskop og 23820 Otskop/halsbelysningsarmatur

## DANSK

Brug kun Welch Allyn lamper og spejula for garanteret præstation.

I overensstemmelse med: IECUL/CSA/EN 60601-1

### Symboler

Bemærk: Læs betjeningsvejledningen for information om forholdsregler og brugsanvisning

	Type BF anvendt del
	Bestillingsnummer
	Produkt-id
	Producent & produktionsdato (AAAA-MM-DD)
	Kun til professionel brug
	Godkendt repræsentant i Det Europæiske Fællesskab
	Globalt varemærke
	Se brugsvejledning
	Batchkode

#### ADVARSEL/FORHOLDSREGLER

**ADVARSEL:** Lamper kan være varme. Lad lamperne køle af, inden de fjernes.

**ADVARSEL:** Otskoptet bør ikke være tændt i mere end 2 minutter og være slukket i mindre end 10 minutter for at minimere eksterne temperaturer for otoskops hus.

**Forsigtig:** Halogeenlamper er trykregulerede for at give maksimum effektivitet og belysning. Føljeføntoring kan forårsage knusning. Beskyt lamperne overflade mod slid og ridser. Brug beskyttelsesbriller under håndtering. Kontroller, at der er slukket for strømmen under udsiftning af lampen. Bortskaf lampen forsigtigt.

#### Brugsanvisning

#### Påsætning af otoskopovedet på strømkilden

Tilpas udsnittene i otoskoptets hvidebase med forbindelejerne på strømkilden. Skub let ind og drej 90°. Otskoptet er nu klart til brug. Foretag denne procedure i omvendt rækkefølge ved fjernelse. Otskopovedet passer til alle 3,5 V Welch Allyn strømkilder.

#### Brug af fokus

(Figur 2)

Brug fokus i positionen Default (Standard) eller Free (Fri).

**Standard fokus:** sæt den grønne streg på fokusingshjulet på linje med den grønne prik på siden af otoskopet.

**Fri fokus:** giv fokusingshjulet (A) eller (B) for at zoom ind eller ud.

Zoom ind: drej fokusingshjulet mod de længere tankstreger.

Zoom ud: drej fokusingshjulet mod de kortere tankstreger.

#### Påsætning af spejula

(Figur 3)

Spejula sættes på otoskopet ved at dreje spejula med uret ind i TipGrip (C), indtil det låses fast.

#### Fjernelse af spejula



## WelchAllyn®


**Z3810 Diagnostisk Otoskop och Z3820 Otoskop/ Halsilluminator**

## SVENSKA

För garanterad orostanda, använd endast Welch Allyn-lampor och spekulum.

Översenstämmor med: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

### Symboler


 Obs! Läs försiktighetsåtgärderna och bruksanvisningen i användarhandboken.

 Applicerad del av Typ BF

 Beställningsnummer

 Produktidentifikation

 Tillverkar- och tillverkningsdatum (ÅÅÅÅ-MM-DD)

 Endast för vårdpersonal

 Auktoriserad representant för Europeiska gemenskapen

 GTIN-artikelnnummer


 Läs bruksanvisningen

 Batchkod

### VARNING/VIKTIGT

 **VARNING!** Lamporna kan vara varma. Låt lamporna svalna innan de används.

 **VARNING!** För att minimera otoskopets yttre höljetemperatur får drifttiden inte överstiga 2 minuter och vlotiden inte vara mindre än 10 minuter.

 **VIKTIGT** : Halogenlampor är tryckklutsfyllda för att ge maximal effektivitet och belysning. Felaktig hantering kan få dem att spräcka. Skydda lampans yta mot rötning och repor. Använd skyddsglasögon vid hantering. Kontrollera att strömmen är av när lampan byts. Kassera lampan med försiktighet.

### Bruksanvisning

#### Ansluta otoskophuvudet till strömkällan

(Figur 1)
Justera spårn i otoskophuvudets bas mot klackarna på strömkällan. Tryck varssamt in och vrid 90°. Otoskopet är nu klart för användning. För att ansluta otoskophuvudet, utför denna procedur i ovanad ordning. Otoskophuvudet passar till alla 3,5 V Welch Allyn strömkällor.

#### Användning av fokus

(Figur 2)

Använd fokus i standard- eller frisiposition.

**Standardfokus:** Justera den gröna linjen på fokusjulistet mot den gröna prickn på sidan av otoskopet.

**Frisfokus:** rotera fokusjulistet (A) eller (B) för att zooma in eller ut.

Zooma in: rotera fokusjulistet mot de längre strecken.

Zooma ut: rotera fokusjulistet mot de kortare strecken.

#### Sätta på spekulum

(Figur 3)

För att sätta på spekulumet på otoskopet, vrid spekulumet medurs in mot TipGrip (C) tills det låses.

#### Ta bort spekulum

För att ta bort spekulumet, vrid TipGrip (C) moturs, eller grip spekulumet och vrid moturs.

**Obs:** Otoskopet stödjer endast Welch Allyn spekulum.

#### Användning av halsilluminator för REF Z3820

(Figur 4)

- Slut otoskopsektionen med vänster hand.
- Vrid höger hand, grip halsilluminatorns krage vid (D) (under silverringen)
- Medan du håller fast halsilluminatorns krage, vrid otoskopsektionen moturs vid (E) tills otoskophuvudet kommer loss. Halsilluminatorn är nu klar för användning.
- För att återställa otoskopsektionen, följ dessa steg i ovanad ordning.

**Obs:** Det är viktigt att notera att medan halsilluminatorsektionen utgör en yppelig allmän illuminationskälla, bör man undvika direkt hudkontakt mer än för en kort stund på grund av möjlig värmeknäckning.

### Lampbyte

(Figur 5)

### Reparationer

Reparationer ska utföras på fabriken.

### Rengöring och desinficering

Använd endast en ren, torr trassa för att polera bruket på rengör spegel och lins. Använd inte alkohol eller andra kemiska lösningar.

Fönstret kan rengöras med en bomullstopp eller I-sapper som doppats i alkohol.

Huvudets kåpa kan rengöras och desinficeras med ett lampljligt svagt eller medelstarkt rengöringsmedel/Desinfektantstork för sjukhusbruk som innehåller antingen en natriumhypokloritlösning (blekemedel) 1:10 eller isopropylalkohol som aktivt desinfektionsämne. Följ tillverkarens instruktioner för korrekt användning, kontakttider och tillämpliga varningar och försiktighetsåtgärder.

Ha inte för mycket lösning på huvudet.

Sänk inte ned huvudet i någon lösning.

Sterilisera inte huvudet. Efter desinficering ska du titta eller synlita tecken på försämring. Om det finns tecken på skada eller försämring ska du uppträta att använda instrumentet och kontakta Welch Allyn eller områdesrepresentanten.

### Tilbehör

Insufflatorpåre REF Z3804

Lampa REF 06500-U eller REF 06500-LED

Engångsspekulum

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Återanvändbart spekulum

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, Sat av 4

## WelchAllyn®


**Z3810 Diagnostisk otoskop och Z3820 Otoskop/ halsilluminator**

## NORSK

Før garantert best ytelse, bruk bare Welch Allyn-lamper og -spekula.

Samsvarer med: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

### Symboler

 Obs. Se brukerhåndboken for forsiktighetsregler og bruksanvisning

 Pasientkontakt del type BF

 Bestillingsnummer

 Product-ID

 Produsent og produksjonsdato (ÅÅÅÅ-MM-DD)

 Kun til profesjonell bruk


 Autorisert representant i EU


 Globalt handelsartikkelnummer


 Se bruksanvisningen

 Partikode

### ADVARSEL /FORSIKTIG

 **ADVARSEL** Lamper kan være svært varme. La lampen svalnes før du fjerner den.

 **ADVARSEL** Otoskopet bør ikke være tent i mer enn 2 minutter og være slukket i mindre enn 10 minutter for å redusere de eksterne temperatuere i otoskophuset.

 **FORSIKTIG** Halogenlamper har overtrykk for å gi maksimal effekt og lysutbytte. Feil behandling kan ødelegge lampen. Beskytt lampens overflate mot støt og repor. Bruk vernebriller når du handlerider amp. Forsiøke deg om at strømmen er koblet fra når du skifter lampen. Lampen skal kasseres på forsvarlig måte.

### Bruksveiledning

#### Koble otoskophodet til strømkilden

(Figur 1)

Tilpass sporene på otoskophodet mot tappene på strømkilden. Skyv inn og vri 90°. Otoskopet er nå klart til bruk. For å fjerne det utføres disse trinene i ovanndt rekkefølge. Otoskophodet passer alle 3,5 V Welch Allyn strømkilder.

#### Bruk av fokus

(Figur 2)

Bruk fokus i standard- eller frisiposisjon.

**Standard fokus:** juster den grønne streken på fokuseringsjulistet mot den grønne prikken på sidn av otoskopet.

**Fris fokus:** dreii fokuseringsjulistet (A) eller (B) for å zoome inn eller ut.

Zooma inn: dreii fokusjulistet mot de lengste strekene.

Zooma ut: dreii fokusjulistet mot de korte strekene.

#### Sette på spekul

(Figur 3)

Spekula settes på otoskopet ved å dreie spekul på urviseren inn i TipGrip (C) til den låses fast.

#### Fjerne spekul

Spekula fjernes ved å dreie TipGrip (C) mot urviseren. Eller grip spekul og dreii den mot urviseren.

**Mer:** Otoskopet støtter bare Welch Allyn-spekula.

#### Bruke halsilluminator for REF Z3820

(Figur 4)

- Grip otoskopdeljen med venstre hånd.
- Grip halsilluminatoren (D) med høyre hånd (under den sølvfargede ringen).
- Kragen på halsilluminatoren holdes på plass mens du vrii otoskopdelen mot urviseren ved (E) til otoskopet er fjernet. Halsilluminatoren er nå klar til bruk.
- Otoskopdelen settes tilbake ved å følge disse trinene i ovanndt rekkefølge.

**Mer:** Det er viktig å merke seg at selv om halsilluminator delen er utmerket lik til gjennell belysning, skal mer enn en forbigående direkte hudkontakt unngås på grunn av mulig varmeakkumulering.

### Skifte ut lampen

(Figur 5)

### Reparasjoner

Reparasjoner skal utføres på fabriken.

### Rengjøring og desinfisering

Til rengjøring av spelet eller linsene skal det bare brukes en ren, tørr klut av optisk kvalitet. Ikke bruk alkohol eller andre kjemiske oppløsninger.

Vinduet kan rengjøres med en bomullssinne eller linsepapir dyppet i alkohol.

Hovedhuset kan rengjøres og desinfiseres med en passende rengjørings-/desinfiseringsløsning for helsevesenet, med Isot eller middels nivå, som inneholder enten en natriumhypoklorittoppløsning på 1 : 10 (blekemiddel) eller isopropylalkohol som virkestoff for desinfeksjon. Følg serietilprodusentens instruksjoner for riktig bruk, kontakttider og gjeldende advarsler og forfallsregler.

Ikke fukk hodet for mye.

Ikke dypp hodet i noen løsning.

Ikke steriliser hodet. Etter desinfisering skal enheten inspiseres for synlige tegn på forringelse. Hvis det foreligger tegn på skade eller forringelse, skal man slutte å bruke enheten og kontakte Welch Allyn eller representanten i området.

### Tilbehør:

Insufflatorpåre REF Z3804

Lampe REF 06500-U eller REF 06500-LED

Engangs spekul

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Gjenbrukelig spekul

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, Sett på 4

## WelchAllyn®


**Diagnostinen otoskooppi Z3810 ja otoskooppi/ nielvalaisin Z3820**

## SUOMI

Käytä suuntuskyvyn varmistamiseksi vain Welch Allynin polttimoita ja tähtisimoita.

Tuettut standardit: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

### Symbolit

 Varoitus, Lue varoitukset ja ohjeet käyttöoppaasta.

 BF-tyypimerkitty osa

 Tilausnumero

 Tuoteturmus

 Valmistaja ja valmistuspäivämäärä (VVVV-KK-PP)

 Vain ammattikäyttöön

 Valtuutettu edustaja Euroopan yhteisön alueella


 Kansainvälinen tuotenumero


 Katso käyttöohjeita

 Eräkoodi

### VAARA/VAROITUS

 **VAARA:** Polttimet voivat kuumetaa, Anna polttimoiden jäähtyä ennen irrottamista.

 **VAARA:** Otoskoopin ulkokuoren läiläisen kuumenemisen välttämiseksi laitetta tulisi käyttää kerrallaan enintään 2 minuuttia ja käyttökatkoton välillä laitteen tulisi olla käyttämättä vähintään 10 minuuttia.

 **VAROITUS:** Halogeenipolttimot on paineistettua tehokkuuden ja vakuutuksen parantamiseksi. Huolimaton käyttö voi aiheuttaa polttimon rikkoutumisen. Suojaa polttimon pinta hankaamisen ja naarmujen välttämiseksi. Käytä suojalaseja polttimoita käsitellessäsi. Varmista, että virta on katkaistu, kun vaihdat polttimon. Ole varovainen häviätessäsi polttimoa.

### Käyttöohjeet

#### Otoskoopiasian liittäminen virtalähteeseen

(Kuva 1)

Kohdistaa otoskoopiasian pohjassa olevat reiät virtalähteen konvektssiin. Työmä niukan sisään päin ja käännä 90°. Otoskooppi on nyt käytövalmis. Irrota toistamalla vaiheet painavastatengassa järjestyskessä. Otoskoopiasiat sopivat kaikkii Welch Allyn 3,5 voltin virtalähteisiin.

#### Kohdistuksen käyttö

(Kuva 2)

Käytä oletuskohdistusta tai vapaata kohdistusta.

**Oletuskohdistus:** aseta kohdistusrenkaan vihreä viiva otoskoopin sivussa olevan vihreän pisteen kohdalle.

**Vapaa kohdistus:** suurena tai pienemä kääntämällä kohdistustengassa (A) tai (B). Suurena käännä kohdistustengassa priken viivojen suuntaan.

Pienemä käännä kohdistustengassa hnyiden viivojen suuntaan.

#### Tähtystimen liittäminen

(Kuva 3)

Liitä tähtystin kääntämällä TipGrip-osaa (C) vastapäivään, Voit myös tarttua tähtystimen ja kääntää sitä vastapäivään.

**Huomautus:** Otoskooppi tulee vain Welch Allyn tähtystintä.

#### Nielvalavaisimen käyttö, REF Z3820

(Kuva 4)

- Tartu otoskoopiasian vasemmallä kädellä.
- Tartu oikealla kädellä nielvalavaisimen kaulukseen kohdasta (D) (napsautuksen napaan alapuolelta).
- Pää nielvalavaisimen kaulusta paikallan ja käännä otoskoopiasia vastapäivään kohdasta (D), kunnes otoskoopiasia irtoaa. Nielvalaisin on nyt käyttövalmis.
- Kinimä otoskoopiasia takaisin paikalleen toistamalla vaiheet painavastatengassa järjestyskessä.

**Huomautus:** On tärkeää ottaa huomioon, että vaikka nielvalavaisin on erinomainen valonlähde, pitkäaikaista ihonkontaktia tulee välttää kuumentumisvaaran vuoksi.

#### Polttimon vaihto

(Kuva 5)

### Korjaukset

Korjaukset tulee suorittaa tehtaalä.

### Puhdistus ja desinfiointi

Käytä peiliä ja I-nsien puhdistukseen vain puhdasta, kuivaa optisten tuotteiden puhdistukseen tarkoitettua kangasta. Älä käytä alkoholia tai muita kemiallisia liuottimia.

Ikkunan puhdistukseen voi käyttää alkoholiiä kastettua vanupuukkoa tai I-nsienpuhdistuspaperia.

Pään kotelon voi puhdistaa ja desinfioida sopivallä lääketieteellisenä käyttööön tarkoitettulla medalla tai osasivellävällä puhdistus-/desinfiointiyhdistellä. Onia desinfioiva aineosa on joko 1:10 natriumhypokloriittiliuos (valkaisuaine) tai isopropyylialkoholi.

Neuotata pyyhkeen valmistajan antamia käyttöohjeita, alustusaikoja sekä asennuskäsisä varoituksia ja varoituksia.

Älä kastele päätä liika.

Älä upota päätä mihinkään nesteeseen.

Älä steriloi: päätä. Tärkeistä desinfioinnin jälkeen, ettei tuotteessa ole näkyviä heikkenemisen merkkejä, Jos merkkejä vaurioitumisesta tai heikkenemisestä ilmenee, keskeytä käyttö ja ota yhteytä Welch Allynin tai paikalliseen edustajaan.

### Lisälaitteet:

Insufflaatiopallo REF Z3804

Polttimot REF 06500-U tai REF 06500-LED

Kertakäyttöinen tähtystin

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Uuselläänkäytettävää tähtystin

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, pakkausksessa 4 kpl

## WelchAllyn®

**Oscópio de diagnóstico Z3810 e Oscópio/ lanterna clínica Z3820**


## PORTUGUÊS

Para um desempenho garantido, use somente lâmpadas e espéculos da Welch Allyn.

Em conformidade com: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

### Símbolos

 Atenção, Leia no Manual da Operações as advertências e instruções de uso.

 Peça aplicada ao tipo BF

**简体中文**

为确保性能, 请仅使用 Welch Alllyn 灯泡和诊视镜。  
符合: IEC/JUL/CSA/EN 60601-1

**符号**

- 注意: 请阅读操作手册, 了解注意事项和使用说明。
- BF 型应用部件
- 再订购编号
- 产品标识符
- 制造商和生产日期 (YYYY-MM-DD)
- 仅供专业人员使用
- 欧洲共同体授权代表
- 全球贸易项目代码
- 参阅操作说明
- 批号

**警告 / 注意事项**

- 警告:** 灯泡可能变得很热。请先等待灯泡冷却下来, 然后再拆卸。
- 警告:** 为了尽可能降低耳镜外壳温度, 使用时间请勿超过 2 分钟, 关闭时间至少应为 10 分钟。
- 注意事项:** 为确保尽可能高的效率和亮度, 卤素灯为加压灯。使用不当会造成损坏。请注意保护灯泡的外表面, 避免磨损和刮擦。在处理时, 请使用护目镜。更换灯泡时, 请务必关闭电源, 放置灯泡时请务必小心。

**操作说明**

- 将耳镜头连接到电源**  
(图 1)  
将耳镜头底座上的凹槽对准电源上的凸块。将其轻轻推入并转动 90 度。现在即可使用耳镜。如果要将其取下, 请逆向执行上述过程。耳镜头可使用所有 Welch Alllyn 3.5 伏电源。
- 使用聚焦**  
(图 2)  
使用“默认”或“自由”位置的聚焦。  
默认聚焦: 将聚焦轮上的绿线对准双耳镜一侧的绿点。  
自由聚焦: 旋转聚焦轮 (A) 或 (B) 以放大或缩小。  
放大: 将聚焦轮向较长横线线方向转动。  
缩小: 将聚焦轮向较短横线线方向转动。

**连接诊视镜**

- (图 3)  
要将诊视镜连接到耳镜, 请将诊视镜顺时针旋转到固定器 (C) 中直至锁定。
- 取下诊视镜**  
要取下诊视镜, 请逆时针旋转到固定器 (C), 或者, 握住诊视镜并逆时针旋转。
- 注意:** 耳镜只支持 Welch Alllyn 诊视镜。

**将咽喉镜用于 REF 23820**

- (图 4)  
1. 用左手握住耳镜部分。  
2. 右手握住咽喉镜 (D) (在银色圆环下方) 处的卡圈。  
3. 握住咽喉镜卡圈保持不动, 同时逆时针转动耳镜部分 (位于 (D) 处), 直至取下耳镜头。现在即可使用咽喉镜。  
4. 要换回耳镜部分, 请逆向执行上述步骤即可。
- 注意:** 请务必小心, 且仅咽喉镜部分可以提供很好的全面光源, 但由于会积聚热量, 请勿长时间直接接触皮肤。

**更换灯泡**

**修理**

- 应在工厂进行修理。
- 清洁和消毒**  
清洁镜子或镜头时, 只能使用干净、干燥的光学级布块。请勿使用酒精或其他化学溶液。  
可以使用蘸了酒精的棉签或镜头纸来清洁视窗。  
仪器外壳可以使用适当的医用低效或中效清洁 / 消毒湿巾 (采用 1:10 次氯酸钠 (漂白剂) 溶液或异丙醇作为活性消毒成分) 进行清洁和消毒。  
请遵循制造商有关正确使用、接触时间及适用警告和预防措施的说明。  
请勿过度浸湿仪器头。  
请勿将仪器头浸入到任何溶液中。  
请勿对仪器头消毒。消毒后, 请检查有无明显异常下降的迹象。如果存在损坏或性能下降的迹象, 请停止使用并联系 Welch Alllyn 或您所在地区的代表。

**附件:**

- 耳镜 REF 23804
- 灯泡 REF 06500-U 或 REF 06500-LED
- 一次性诊视镜  
REF 52432-U, 2.75 毫米  
REF 52434-U, 4.25 毫米
- 可重复使用的诊视镜  
REF 24302-U, 2.5 毫米  
REF 24303-U, 3 毫米  
REF 24304-U, 4 毫米  
REF 24305-U, 5 毫米  
REF 24400-U, 4 个一组

**繁體中文**

為了確保最佳運作良好, 僅能使用 Welch Alllyn 的燈泡和診視器。  
符合標準: IEC/JUL/CSA/EN 60601-1

**標誌**

- 請注意: 請閱讀操作手冊, 了解注意事項及使用說明。
- BF 類型體身應用零件
- 訂貨編號
- 產品辨識碼
- 製造商與製造日期 (年-月-日)
- 僅供專業人員使用
- 歐洲共同體的授權代表
- 全球貿易項目號碼
- 請參閱操作說明
- 批次代碼

**警告和注意事項**

- 警告:** 燈泡可能發熱。移動之前, 先讓燈泡降溫。
- 警告:** 為了將耳鏡外殼溫度降至最低, 開機時間不能超過 2 分鐘, 而閒機時必須至少 10 分鐘。
- 注意事項:** 內置燈泡經過加重處理, 達到最高的效能和照度程度, 不當使用可能會造成損壞。應保護燈泡表面, 避免摩擦刮擦。處理的時候, 應戴護目鏡。更換燈泡的時候, 應關閉電源已關。小心去裝燈泡。

**操作說明**

- 將耳鏡頭部接上電源器**  
(圖 1)  
將耳鏡頭部底下的開口對準電源器的凸塊。輕輕推進, 然後轉動 90°。可以開始使用耳鏡。如果要移除, 請依相反程序進行。各種耳鏡頭部, 都適用 3.5 伏特的 Welch Alllyn 電源器。
- 對焦方法**  
(圖 2)  
採用預設或自由位置的焦距。  
預設焦距: 將對焦輪上的綠色線對準耳鏡兩側的綠點。  
自由對焦: 轉動對焦輪 (A) 或 (B), 進行放大或縮小。  
放大: 將對焦輪轉向較長的綠線。  
縮小: 將對焦輪轉向較短的綠線。

**接上診視器**

- (圖 3)  
將診視器接在耳鏡上, 將診視器順時針轉進鎖扣 (C) 鎖住。
- 移除診視器**  
要移除診視器, 請將鎖扣 (C) 逆時針轉動。也可抓住診視器, 將它逆時針扭開。
- 備註:** 耳鏡僅適用 Welch Alllyn 的診視器。

**使用 REF 23820 的喉部照明器**

- (圖 4)  
1. 用左手握住耳鏡部分。  
2. 用右手握住喉部照明器 (D) 處的夾環 (位在銀色環下方)。  
3. 將喉部照明器的夾環抵穩的同時, 在 (D) 處沿逆時針方向扭轉耳鏡部分, 直到將耳鏡移除。可以開始使用喉部照明器。  
4. 想要換回耳鏡部分的時候, 請依相反程序進行。
- 備註:** 換成、玻璃罩部分大致上照度效果已經很好, 由於可能會發太亮, 應該盡量避免直接接觸皮膚。

**更換燈泡**

**維修**

- 應交由工廠維修。
- 清潔與消毒**  
清潔鏡面或鏡片時, 必須使用乾淨未沾濕的光學等級用布。不可使用酒精或其他化學溶液。  
可用棉花棒或眼鏡布沾一點酒精, 清潔窗區。  
清潔消毒更部殼體的時候, 可以用酒精使用中低壓等級的擦拭劑, 內含有次氯酸鈉 (漂白水) 溶液或異丙醇作為活性消毒成分, 比例為 1:10。  
請遵照擦拭劑廠商所附有關適當使用、接觸時間以及使用警告與預防措施的說明。  
不可讓鏡面濕透。  
不可將鏡頭部浸在溶液中。  
不可將鏡頭部滴液處理。消毒過後, 肉眼查看有沒有損傷現象。如果出現損壞或損傷現象, 請停止使用, 並連絡 Welch Alllyn 或當地代表。

**配件:**

- 噴氣球 REF 23804
- 燈泡 REF 06500-U 或 REF 06500-LED
- 拋棄式診視器  
REF 52432-U (2.75 mm)  
REF 52434-U (4.25 mm)
- 可重複使用的診視器  
REF 24302-U (2.5 mm)  
REF 24303-U (3 mm)  
REF 24304-U (4 mm)  
REF 24305-U (5 mm)  
REF 24400-U (4 個組)

**한국어**

성능 보장을 위해 Welch Alllyn 램프 및 검경만 사용하십시오.  
준수 규격: IEC/JUL/CSA/EN 60601-1

**기호**

- 주의: 사용 설명서의 주의 사항 및 사용 지침을 읽어 보십시오.
- BF 형 장착부
- 재주문 번호
- 제품 ID
- 제조업체 및 제조일 (YYYY-MM-DD)
- 전문가 전용
- EU 연합공동체 (공인 대리점)
- 국제 거래 단위 번호
- 작동 지침 참고
- 배치 코드

**경고 / 주의**

- 경고:** 램프가 뜨거울 수 있습니다. 분리 전 램프를 냉각시키십시오.
- 경고:** 검사경 외부의 허용 온도 최소화하려면 온-타임을 2 분을 초과하지 않도록 하고 오프-타임을 10 분 이상으로 해야 합니다.
- 주의:** 알코올 램프는 최대 온도 및 발광을 위해 가압되어 있습니다. 부적절한 취급하면 부서질 수 있습니다. 알코올 표면이 마모되거나 긁히지 않도록 보호하십시오. 취급 시에는 부딪힘을 피하십시오. 램프 홀 교체할 때에는 전원이 꺼졌는지 확인하십시오. 램프를 제거할 때에는 주의하십시오.

**작동 지침**

- 검사경 헤드를 전원용 연결하기**  
(그림 1)  
검사경 헤드 받침의 클립이 모든 전원용 물출부에 맞습니다. 약간 밀어 당기십시오. 검사경을 이제 사용할 수 있습니다. 분리하려면 이 잠금을 반대 방향으로 돌립니다. 검사경 헤드는 모든 3.5V Welch Alllyn 전원용에 맞습니다.
- 초점 사용자기**  
(그림 2)  
기본 또는 자유 초점 위치에서 사용합니다.  
기본 초점: 초점 맞추개의 녹색 선을 검사경 쪽의 녹색 선에 맞춥니다. 자유 초점: 초점 맞추개를 (A) 또는 (B) 로 돌려 확대 또는 축소합니다. 확대: 초점 맞추개를 긴 방향으로 돌립니다. 축소: 초점 맞추개를 짧은 방향으로 돌립니다.

**검경 부착하기**

- (그림 3)  
검경을 검사경에 부착하려면 검경을 TipGrip (C) 안으로 잠질 때까지 시계 방향으로 돌립니다.
- 검경 빼내기**  
검경을 빼려면 TipGrip (C) 을 시계 반대 방향으로 돌립니다. 또는 검경을 잡고 시계 반대 방향으로 돌립니다.

**REF 23820 을 인두 조영기 사용하기**

- (그림 4)  
1. 왼손으로 검사경 부분을 잡습니다.  
2. 오른손으로 인두 조영기 (D) (의 은색 고리 아래) 를 잡습니다.  
3. 인두 조영기 고리 고정부를 잡고 검사경 부분 (D) 을 검사경 헤드에 고정할 때까지 시계 반대 방향으로 돌립니다. 인두 조영기를 사용할 준비가 되었습니다.  
4. 검사경 부분을 교체하려면 이 단계를 반대로 수행합니다.  
참고: 인두 조영기 부분이 전체적으로 조정하는 뛰어난 광학 이미징 안이 축적될 수 있으므로 순간적인 직접 피부 접촉이 많은 피해야 한다는 것을 주의하십시오.

**램프 교체**

- (그림 5)  
수리  
공정에서 수리해야 합니다.
- 세정 및 소독**  
가열이나 렌즈를 세정하려면 깨끗하고 건조한 광학용 천만 사용해야 합니다. 알코올이나 기타 화학 용액을 사용하지 마십시오.  
형은 연봉이나 알코올에 적신 편즈 패이퍼를 닦을 수 있습니다.  
헤드 하우징은 1:10 차아염소산나트륨 (표백제) 용액 또는 이소프로판올 알코올을 유출 소독 성분으로 포함하는 낮은 또는 중간 수준의 의료용 세정 / 소독 물티슈로 세정 및 소독할 수 있습니다.  
적절한 사용 방법 및 지침을 숙지하십시오. 해당 경고 및 주의 사항은 멀티서지 조정업체의 지침을 따르십시오.  
헤드를 과도하게 적시지 마십시오.  
헤드를 용액에 담그지 마십시오.  
헤드를 열건 처리하지 마십시오. 소독 후에는 육안으로 열화 흔적이 있는지 검사합니다. 손상 또는 열화의 증거가 있는 경우 사용을 중단하고 Welch Alllyn 이나 해당 지역 대리점으로 문의하십시오.

**액세서리:**

- 고압방울 REF 23804
- 램프 REF 06500-U 또는 REF 06500-LED
- 일회용 검경  
REF 52432-U, 2.75 mm  
REF 52434-U, 4.25 mm
- 다회용 검경  
REF 24302-U, 2.5 mm  
REF 24303-U, 3 mm  
REF 24304-U, 4 mm  
REF 24305-U, 5 mm  
REF 24400-U, 4 개 세트

**日本語**

本製品の性能を十分に発揮できるように、ウェルチ・アレン社製以外のランプまたはスベキュアと一緒に使用しないでください。  
準拠安全規格: IEC/JUL/CSA/EN 60601-1

**記号 / マーク**

- 注意:** 取扱説明書の操作方法や使用上の注意事項をお読みください。
- BF 形装着部
- 追加注文番号
- 製品 ID
- 製造販売業者および製造年月日
- 医療関係者以外は使用しないこと
- EU 域内の正式代表者
- 国際取引商品番号 (GTIN)
- 操作上の注意事項を参照のこと
- バッチコード

**警告 / 注意事項**

- 警告:** ランプが高温になる場合があります。十分に冷めていることを確認してから取り外してください。
- 警告:** 耳鏡ヘッド部の外側温度をできるだけ下げたため、使用時間は 2 分に抑え、また、次に使用するまで最低 10 分間の間隔をあけてください。
- 注意:** ハロゲンランプの高性能および高輝度は高圧注入ガスによる効果です。誤用は破損の原因となることがあります。ランプ表面を傷つけないよう注意して扱ってください。操作時には保護眼鏡を使用してください。ランプ交換時には電流が入っていることを確認してください。ランプを処分する場合は、十分に気をつけてください。

**操作上の注意事項**

- 耳鏡ヘッドを電源ハンドルに 取り付ける**  
(図 1)  
耳鏡ヘッドと電源ハンドルの接続部分の凹凸を合わせ、軽く押しながら 90 度回転させます。これで本製品を使用することができます。ヘッド部を取り外すときは、逆の操作を行います。耳鏡ヘッドはウェルチ・アレン社製 3.5 V 電源 ハンドルの全種類に接続可能です。
- 焦点調節**  
(図 2)  
焦点距離は、初期標準位置または自由位置とします。初期標準位置: 焦点調節ホイール上の緑色の線を耳鏡側面の緑色の点に合わせます。自由位置: 焦点調節ホイール (B) または (C) を回転させて焦点を合わせます。ズームイン: 焦点調節ホイールを長い線の方に回転させます。ズームアウト: 焦点調節ホイールを短い線の方に回転させます。

**スベキュアの取り付け**

- (図 3)  
スベキュアを耳鏡のチャックリッ (C) のくぼみに合わせて入れ、時計回りにねじ込み、ロックさせます。

**スベキュアの取り外し**

- チャックリッ (C) を反時計回りに回すと、スベキュアが外れます。または、スベキュアを持って 反時計回りに回します。  
**注記:** 本製品はウェルチ・アレン社製以外の スベキュアと一緒に使用しないでください。

**咽喉イルミネーターの使用法 (REF 23820)**

- (図 4)  
1. 左手に 耳鏡ヘッド、  
2. 右手に咽喉イルミネーターの固定部 (D) (銀色の部分の 下) を持ちます。  
3. 咽喉イルミネーターの固定部 (D) を持ったまま耳鏡を反時計回りに回すと、耳鏡ヘッドが外れます。これで咽喉イルミネーターを使用することができます。  
4. 耳鏡を再び取り付けたときは、逆の操作を行います。  
**注記:** 咽喉イルミネーターは明るく広範囲の照明を提供する高輝度ランプであり、高温になる場合があります。できるだけ皮膚に接触しないようにしてください。

**ランプ交換**

- (図 5)  
**修理**  
修理が必要な場合は、必ず指定の工場に依頼してください。  
**清掃・消毒方法**  
レンズは、レンズ専用の清潔な乾いた布で拭いてください。アルコール、化学薬品は使用しないでください。  
レンズ周りは、アルコールを浸み込ませた綿棒やレンズクリーニングペーパーを使うこともできます。  
ヘッド外部の清掃・消毒には有効濃度 10% の次亜塩素酸ナトリウム溶液 (漂白剤) またはイソプロピルアルコールを有効成分とする溶液を浸み込ませた医療機器用清掃・消毒用の布を使用し、乾く丁寧に汚れを拭き取ります。  
**清掃・消毒の頻度、注意事項等については取扱説明書の指示に従ってください。**  
ヘッド部を清掃・消毒をするときには、溶液を使用しないように注意してください。  
ヘッド部は溶液に浸さないようにしてください。  
ヘッド部は滅菌しないでください。消毒後、目標できる劣化がないことを確認します。目標できる破壊や劣化がある場合は使用を中止し、ウェルチ・アレン社またはお近くの正規代理店にご連絡ください。

**付属品:**

- 送気球 REF 23804
- ランプ REF 06500-U または REF 06500-LED
- ディスポーザブルスベキュア  
REF 52432-U, 2.75 mm  
REF 52434-U, 4.25 mm
- リユースブルスベキュア  
REF 24302-U, 2.5 mm  
REF 24303-U, 3 mm  
REF 24304-U, 4 mm  
REF 24305-U, 5 mm  
REF 24400-U, 4 種セット

图 1 / 圖 1 / 그림 1 / 圖 1

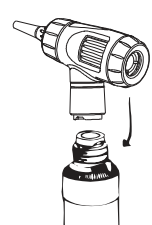


图 2 / 圖 2 / 그림 2 / 圖 2

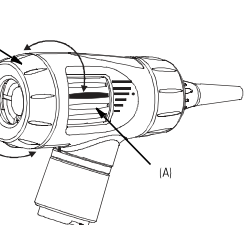


图 3 / 圖 3 / 그림 3 / 圖 3

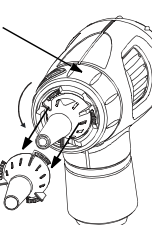
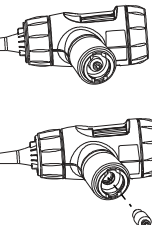


图 4 / 圖 4 / 그림 4 / 圖 4



图 5 / 圖 5 / 그림 5 / 圖 5



Regulatory Affairs: Representative  
Welch Alllyn Limited  
Navan Business Park  
Drogheda Road  
Navan, County Meath,  
Republic of Ireland

**Welch Alllyn Technical Support:**  
http://www.welchalllyn.com/about/company/locations.htm

**Patent information**  
For patent information, please visit www.welchalllyn.com/patents.

**Welch Alllyn®**  
Welch Alllyn, Inc.  
4341 State Street Road  
Skaneateles Falls, NY 13153-4220 U.S.A.  
www.welchalllyn.com